



Normandie-Sicile

Le roi Roger II, l'héritage des Normands en Sicile

Infos adhérents

Newsletter N°6 - Mai 2024

Cette newsletter vous est offerte par le restaurant Amalfi - Caen



NOTRE ASSOCIATION

NORMANDIE-SICILE

POURSUIT SES ACTIONS

Avec le succès rencontré par notre livre « **Le roi Roger II - l'héritage des Normands en Sicile** » et celui de nos conférences, la notoriété de l'association s'accroît et le nombre d'adhérents est ainsi passé, en deux ans, de 25 à plus de 130. Nous pouvons en être fiers.

Notoriété remarquée par la Région Normandie qui a permis à Normandie-Sicile de l'accompagner lors de son voyage en terre sicilienne en novembre 2023, voyage destiné à préparer les festivités du « millénaire de la naissance de Guillaume » en 2027. Désormais, une nouvelle étape se profile : la mise en place d'une équipe d'agents de la Région Normandie pour rassembler les partenaires du « Millénaire de la naissance de Guillaume le Conquérant » dont l'Association Normandie-Sicile compte faire partie. La Normandie renoue avec son glorieux passé en intégrant dans son projet, qui prend une dimension européenne, le roi Roger II, descendant d'un modeste chevalier normand, devenu le roi emblématique de la Sicile et qui a révélé le « **génie normand** ».

C'est dans ce cadre qu'une délégation de 33 adhérents de Normandie-Sicile inaugure le **circuit touristique « sur les pas des Normands en Sicile »**, du 24 au 31 mai 2024 et sera rejointe par le club

des « Jeunes Normands Conquérants » soutenu par la Région Normandie.

Enfin, le **film documentaire « sur les pas de la Sicile normande »** réalisé par la société Mille Sabords est en cours de montage avec une sortie prévue cet été. Ce sera l'objet d'une première organisée dans le cadre de la Région Normandie.

Dans ce nouveau numéro de la newsletter, vous pourrez prendre connaissance des événements qui ont déjà eu lieu en 2024 :

- L'Assemblée Générale de Normandie-Sicile du 17 février ;
- La conférence du 13 mars animée par Mme Iride VALENTI, professeur de linguistique à l'université de Catane en Sicile, intitulée "L'héritage linguistique et culturel des Normands sur la plus grande île de la Méditerranée : un patrimoine à découvrir en Sicile".
- Le jumelage entre Ouistreham-Riva Bella en Normandie et Gela en Sicile, à l'initiative de Normandie-Sicile, signé le 12 avril. Outre les liens historiques entre les 2 régions, ces deux villes ont en commun le Débarquement allié pendant la seconde guerre mondiale.

Et pour finir, prenez note des événements programmés pour les mois à venir, et, en particulier, la soirée festive prévue le 9 novembre à Colleville-Montgomery.

Bonne lecture et, à l'approche de l'été, nous vous souhaitons de belles vacances.

Les adhérents se sont réunis en assemblée générale

Le 17 février dernier, 61 adhérents étaient présents ou représentés.



En introduction de l'AG, le président Salvatore Bellomo a qualifié l'année 2023 par deux mots, « historique et réussite » :

- ◇ **Historique** avec la reconnaissance de notre association par la Région Normandie et son implication dans le voyage d'une délégation normande en Sicile
- ◇ **Réussite** avec l'action « phare » de l'année 2023 : l'édition du livre « le roi Roger II, l'héritage des Normands en Sicile ». Couplé aux conférences, il permet d'accroître la notoriété de l'association.

Ensuite, les membres du bureau ont fait le bilan de leurs domaines d'activités et présenté les projets 2024 : refonte du site web, organisation d'une soirée festive pour les adhérents, réalisation d'une nouvelle exposition - projets subordonnés à l'obtention de nouvelles subventions. Puis le montant de la cotisation a été fixé au tarif unique de 20 € par personne avec prise d'effet au mois de septembre 2024.

.../... suite page 3

Une universitaire sicilienne chez les Normands

C'est devant une trentaine d'adhérents de l'Association Normandie-Sicile qu'Iride Valenti a tenu une conférence le 13 mars 2024 sur l'héritage linguistique et culturel des Normands sur la plus grande île de la Méditerranée : un patrimoine à découvrir en Sicile. Cette professeure de l'université de Catane, invitée par l'université de Caen a bien voulu répondre à l'invitation de l'association Normandie-Sicile pour faire part de ses recherches.

Lors de son introduction, Salvatore Bellomo a rappelé que si les gens pensent à la mafia lorsque l'on évoque la

des Normands chez les Siciliens : le langage.

Le public a ainsi découvert avec amusement et complaisance l'expression française de l'intervenante teintée d'un joli accent italien. Iride Valenti a évoqué la récente publication de son "Vocabolario storico-etimologico dei gallicismi nel siciliano" (Palerme 2022, 605 pages) et a souligné l'importance du rôle de la Normandie dans l'histoire, y compris l'his-

Petit florilège des mots normands et français intégrés dans le sicilien

Addumari < allumer

briga « table sur laquelle la pâte est travaillée pour faire du pain » < normand *brie* « planche pour pétrir le pain »

ciavareddu « chevreau » < anc. français *cheverel*

grància « entrepôt de céréales » < *grange*

furmentu « blé » < anc. normand *fourment*

faucigghjuni « petite faux » < anc. picard *fau-chillon*

Et pour finir !

Altavilla < Hauteville



Iride valenti

Sicile, cette région a surtout engendré des grands savants comme Archimède ou des philosophes. Et, complète Jacky Lequen, lorsque les touristes parlent de la Sicile, ils mentionnent particulièrement l'héritage des Normands au travers des admirables monuments, cathédrales et châteaux, qu'ils ont bâtis.

Il demeure quelque chose de moins visible mais qui témoigne de cette présence et surtout de cette intégration

de la Sicile. « *Le vocabulaire historico-éthimologique rassemble un millier de mots issus de la France (c'est-à-dire l'ancienne Gaule transalpine, d'où la définition des "gallicismes"), introduits en Sicile par les Normands (et autres groupes de Français d'origines diverses qui sont venus en parallèle) entre le XIe et le XIIIe siècle, c'est-à-dire pendant la période où les Hauteville du Cotentin ont établi le royaume normand-souabien (après avoir pris l'île aux musulmans).* »

« *Les emprunts, identifiés grâce à un long processus de reconstruction linguistico-éthimologique, remontent à l'ancien français, au normand et à de nombreuses autres variétés parlées dans différents territoires de France à*

l'époque de la conquête de l'île. Il s'agit de mots de la culture matérielle et de la vie quotidienne, relatifs à l'artisanat, aux objets, aux ustensiles quotidiens et aux activités productives (notamment agricoles), à la faune, à la chasse, à la pêche, à l'alimentation, aux vêtements, aux jeux, etc. » La vie sociale, les échanges et la nécessité de se comprendre au quotidien ont ainsi favorisé cette intégration.

Tout au long de son exposé, le public a participé à la traduction du lexique normand », appréciant avec intérêt les propos d'Iride et venant parfois les compléter. Il y a des connaisseurs dans l'association !

Le débat a également mis en évidence le fait que le cliché de la femme sicilienne, vêtue de noir et soumise à "l'homme", appartient de plus en plus au passé : en Sicile (comme ailleurs en Italie), ce sont précisément les mères qui ont choisi d'enseigner l'italien à leurs enfants ! Néanmoins, le sicilien

est encore très vivant et conserve de nombreux emprunts, même s'il faut rappeler que les mots plus sectoriels de l'agriculture ou du pâturage tendent à disparaître, justement en relation avec le processus d'italianisation et la perte de la culture matérielle.

« *Les conquérants ont beaucoup pris aux insulaires, mais ils ont aussi*

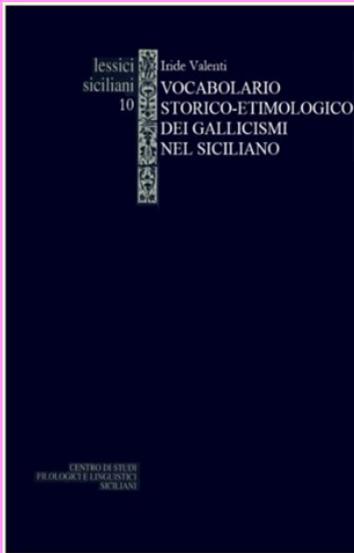


contribué à enrichir la Sicile d'un extraordinaire **patrimoine linguistique et culturel**, un multiculturalisme qui rend de ce fait très difficile la restauration d'une identité "sicilienne". »

L'intérêt porté par le public pendant plus de deux heures n'a pas faibli. Compte tenu des réactions des auditeurs, les échanges auraient pu continuer pour la plus grande satisfaction de toutes et tous.

Un intérêt partagé par la Région Normandie, puisque la conférence de Iride Valenti était annoncée sur le site de la Région.

Conforme aux objectifs de l'association, les initiatives prises ainsi visent à établir des contacts entre la Normandie et la Sicile et comme le précise, Iride Valenti, «*qui est une terre de migration normande* ».



Livre de Iride Valenti

La Sicile et la Normandie s'unissent !

Le 12 avril 2024, en présence des Maires des deux communes, il a été procédé à la signature de la charte du jumelage des villes de Ouistreham Riva-Bella



Entourant Romain Bail, maire de Ouistreham Riva-Bella (écharpe) : De d. à g. : Thierry Tolos, Conseiller municipal délégué aux animations, jumelages et pavoisement, Salvatore Bellomo et Jacky Lequen de l'association Normandie-Sicile

(Normandie - France) et de Gela (Sicile - Italie). Devant un parterre d'invités composé d'élus et de membres de l'association Normandie-Sicile et en visioconférence, Romain Bail, maire de Ouistreham Riva-Bella et du représentant de Gela ont procédé à la lecture de la charte qui lie maintenant les deux villes. Rappelant le passé commun de nos deux territoires, qu'il soit médiéval avec

l'histoire de la famille Tancrède en Sicile, ou contemporain avec les débarquements alliés lors de la seconde guerre mondiale, la charte met l'accent sur les valeurs qui, au sein de l'union européenne, nous rapprochent.

Un serment de respect entre les deux régions, en vue de maintenir les liens, d'échanger entre concitoyens est ainsi édicté. Confiance, hospitalité, solidarité, coopération, valeurs universelles, démocratie et état de droit sont rappelés dans cet acte de jumelage. Les deux représentants ont par la suite apposés leur signatures, paraphant ainsi l'engagement mutuel de leurs villes. Nul doute qu'il s'agit là du début d'une belle aventure entre deux territoires historiquement liés et qui conservent une amitié et des liens indéfectibles.



Le représentant du maire de Gela

Normandie-Sicile, par l'intermédiaire de son président, a été à l'initiative de ce jumelage et ne manquera pas de tout faire pour maintenir ce lien naissant entre deux territoires à l'histoire entremêlée.

.../... suite de la page 1

Le conseil d'administration a été renouvelé pour un tiers ; les membres sortants ont été tous réélus. Trois nouveaux administrateurs se sont présentés, portant le nombre d'administrateurs à 21, comme les statuts l'autorisent. Bienvenue aux nouveaux entrants : Vanessa LAMY, Marion SANTINI et Guy FOSSARD, maire de Hauteville -La-Guichard.

Enfin, nous réfléchissons à la mise en place d'une nouvelle organisation de fonctionnement dont nous vous reparlerons ultérieurement.

Le bureau de l'association désigné par le Conseil d'Administration

- Salvatore BELLOMO - Président
- Jacky LEQUEN - VP en charge des évènements
- Jean-Claude CHARRON - VP en charge de la communication :
- Junior BRICHART - VP en charge du numérique
- Lydie DERENNE - Secrétaire
- Raymond DERENNE - Secrétaire adjoint

Un point commun entre la Sicile et la Normandie:

Les débarquements des Alliés pendant la seconde guerre mondiale

Le 6 juin prochain, la Normandie va fêter le 80^{ème} anniversaire du Débarquement des Alliés sur ses plages. Si ce débarquement est considéré comme le début de la « Libération de l'Europe », il est un événement, tout aussi important mais plus méconnu, qui s'est déroulé presque un an auparavant, sur les côtes siciliennes.

En effet, le 10 juillet 1943, une opération de débarquement, baptisée opération **Husky**, est lancée par les Américains et leurs alliés en Sicile afin d'ouvrir un front en Europe. L'opération Husky est placée sous l'autorité du général américain Eisenhower. Les armées américaines et britanniques sont commandées



Le général Patton à Messine

respectivement par le général américain Patton et le général britannique Montgomery. Les troupes mobilisées sont à peine moins nombreuses que celles qui seront engagées en Normandie. L'opération Husky va, en quelque sorte, servir de test pour les opérations qui se dérouleront en Normandie.

Cependant, un point important diffère entre les 2 opérations. Côté sicilien, les troupes italiennes combattent aux côtés

de l'armée allemande, le « mauvais camp », même si elles sont peu motivées. Il est donc difficile pour l'Italie d'en faire un moment de fierté et de fête. La conséquence directe de l'opération Husky sera la chute du régime fasciste de Mussolini dès le 25 juillet 1943.

Aujourd'hui, le débarquement commence à être commémoré comme un moment de « libération », notamment à Gela et Licata.

Côté normand, 11 mois plus tard, le 6 juin 1944, débutait l'opération « Overlord ». Eisenhower, Patton et Montgomery sont également présents et la bataille de Normandie peut commencer.

De lourdes pertes seront à déplorer mais la « Libération » sera au rendez-vous.

EVENEMENTS A VENIR

Séance dédicace de notre livre « Le roi Roger II - L'héritage des Normands en Sicile »

Et d'une dizaine d'auteurs normands

Librairie

« Point-virgule Plein Ciel »

place Pierre Bouchard - Caen.

Samedi 15 Juin 2024

Toute la journée



Conférences de Normandie-Sicile par

Jocelyne Scheepsman, Jacky Lequen et Salvatore Bellomo

« Roger II - roi de la Sicile Normande et ses merveilles. Et le génie normand »

• Hauteville -la-Guichard: 03 Août 2024 - Salle des fêtes dans le cadre des Zendurances 2024

• Courseulles: 21 Novembre 2024 à la demande du Cercle des Cultures de Courseulles

Conférence « Sous l'épée de l'Archange Saint-Michel »

Lundi 3 Juin 2024 - 18h

salle du Caprice de

Colleville-Montgomery



Onze mois avant le D-Day le 06 Juin 1944 en Normandie (opération Overlord), avait lieu le débarquement en Sicile (opération Husky) le 10 Juillet 1943. Ces deux débarquements vont jouer un rôle déterminant dans la victoire des Alliés et la Libération de l'Europe.

A travers le culte de l'Archange St Michel, l'épopée des fils de Tancrède de Hauteville, les Ordres de chevalerie et les Arts, sera décryptée ce que le Général Eisenhower appellera la « Grande Croisade d'Europe ».

Par Jean-François Lamy

Membre du conseil d'administration de Normandie-Sicile

A NOTER SUR VOS AGENDAS !

Soirée festive Normandie-Sicile

Samedi 9 novembre 2024

Colleville-Montgomery